



یادداشت تفاهم همکاری
فی مابین سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و
کتابخانه ملی جمهوری قرقیزستان

به منظور گسترش همکاری‌های فرهنگی فی‌مابین سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران به نشانی تهران، بزرگراه شهید حقانی (غرب به شرق)، بلوار کتابخانه ملی، کدپستی ۱۴۱۱۱-۱۵۳۷۶، صندوق پستی ۱۵۸۷۵/۳۶۹۳ و کتابخانه ملی قرقیزستان که از این پس طرفین نامیده می‌شوند با هدف پیشبرد منافع دو جانبه در زمینه‌های ذیل به توافق رسیده‌اند:

تهران
بزرگراه شهید حقانی
(غرب به شرق)
بعد از ایستگاه مترو
بلوار کتابخانه ملی ایران
تلفن: ۸۱۶۲۰
۳۸-۸۸۶۴۴۰۰۰
کدپستی: ۱۴۱۱۱-۱۵۳۷۶
صندوق پستی: ۱۵۸۷۵/۳۶۹۳

www.nlai.ir

ماده (۱): به اشتراک گذاردن اطلاعات و تجارب

طرفین به مبادله تجربه و اطلاعات در زمینه علوم کتابداری و اطلاع‌رسانی، کتابخانه دیجیتال، نسخه‌شناسی، منابع نفیس خطی، فراهم‌آوری، فهرست‌نویسی، منابع دیجیتال، حفاظت، مرمت و دیگر زمینه‌های تخصصی می‌پردازند.

ماده (۲): مبادله استاد و کارشناس

تبادل استاد و کارشناس به منظور انتقال تجربیات در زمینه‌های مرتبط با یکدیگر و انجام بازدیدها طبق قوانین و مقررات دو کشور خواهد بود. مدت زمان تبادل استاد و کارشناس با توافق طرفین بر حسب موضوع تعیین می‌شود.

ماده (۳): مبادله مواد کتابخانه‌ای

۳,۱- طرفین به مبادله فهرست هر نوع منابع کتابخانه‌ای شامل نسخه‌های خطی، منابع اطلاعاتی چاپی و غیر چاپی و اطلاعات موجود در زمینه انتشارات جدید سالانه خود می‌پردازند.

۳,۲- هریک از طرفین نسبت به ارسال منابع، کتب، نشریات، مواد غیرکتابی و دیگر انتشارات الکترونیکی که مورد درخواست طرف مقابل است اقدام می‌نمایند.

۳,۳- طرفین نسبت به تهیه و ارسال نسخه رقمی کتاب‌های خطی و چاپ سنگی مورد درخواست طرف مقابل اقدام خواهند کرد.

۳,۴- همکاری برای انتقال (فروش یا در اختیار گذاشتن) کپی اسنادی که از قرقیزستان در کتابخانه ملی ایران وجود دارد و بالعکس.



ماده (۴): برگزاری دوره‌ها، کارگاه‌ها، نمایشگاه‌ها، سمینارها و کنفرانس‌ها

۴,۱ - طرفین نسبت به برگزاری مشترک نمایشگاه‌های معرفی سازمان‌های یکدیگر در سازمان طرف مقابل اقدام خواهند کرد. این نمایشگاه می‌تواند شامل نمایش فیلم، نمایشگاه اسناد، پوستر و یا عکس باشد.

۴,۲ - هر یک از طرفین نسبت به میزبانی و برگزاری دوره‌ها، کارگاه‌های آموزشی، سمینارها و کنفرانس‌ها با یکدیگر همکاری می‌نمایند.

ماده (۵): همکاری‌های پژوهشی

طرفین در زمینه پژوهش مشترک در موضوعات مشترک علمی کتابداری، اطلاع‌رسانی، ایران‌شناسی و اسلام‌شناسی و سایر موضوعات مورد علاقه و انتشار مقالات تخصصی در نشریات یکدیگر همکاری خواهند کرد.

ماده (۶): مدت اعتبار

این یادداشت تفاهم در ۶ ماده در شهر تهران در تاریخ ۹۲/۱۰/۲۵ برابر ۲۰۱۴/۱/۱۵ در سه نسخه اصلی به سه زبان فارسی و انگلیسی و زبان رسمی کشور طرف مقابل تنظیم گردیده و برای مدت ۵ سال از تاریخ امضای طرفین قابل اجراست و در صورت لزوم با توافق دو جانبه نسبت به اصلاح آن اقدام می‌گردد. کلیه متون آن از اعتبار یکسان برخوردارند.

جیلدیز باکاشوا

مدیر کل کتابخانه ملی جمهوری قرقیزستان

دکتر اسحق صلاحی

رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی

جمهوری اسلامی ایران

Меморандум

о партнерстве и сотрудничестве Национальной библиотеки и Архива Исламской Республики Иран и Национальной библиотеки Кыргызской Республики

Национальная библиотека и Архив Исламской Республики Иран и Национальная библиотека Кыргызской Республики, именуемые в дальнейшем “Стороны”, готовые развивать взаимные интересы, договорились о нижеследующем:

1. Обмен информацией и опытом

1.1. Стороны обмениваются опытом и информацией, относящейся к библиотечному делу, информационной науке, цифровой библиотеке, кодикологии, каталогизации, цифровым ресурсам, хранению, восстановлению и другим специализированным областям.

2. Обмен специалистами

2.1. Стороны осуществляют взаимообмен специалистами для обмена профессиональным опытом, финансирование которых будет осуществляться и регулироваться в рамках законодательства страны каждой из Сторон. Дата и сроки взаимообмена специалистами будет осуществляться по взаимному согласованию сторон.

3. Обмен библиотечными материалами

3.1. Стороны осуществляют обмен библиотечными материалами, включая манускрипты, печатные и информационные ресурсы, доступную информацию о новых ежегодных публикациях.

3.2. Каждая из Сторон отправляют книжные, периодические, некнижные и другие электронные публикации, запрашиваемые другой Стороной.

3.3. Стороны готовят и отправляет цифровые копии манускриптов книг и литографии, запрашиваемые другой Стороной.

3.4. Осуществляют сотрудничество по передаче копий древних источников о Кыргызстане, находящихся в фонде Национальной библиотеке Исламской Республики Иран в фонд Национальной библиотеки Кыргызской Республики.

4. Проведение выставок, семинаров, конференций

4.1. Стороны проводят совместные выставки. На выставке могут быть представлены фильмы, документы, плакаты и картины.

4.2. Каждая Сторона будет сотрудничать и оказывать поддержку по проведению курсов, тренингов, семинаров и конференций.

5.Сотрудничество в исследовании

5.1.Стороны будут сотрудничать в совместных исследовательских проектах по библиотечному делу, информационной науке, иранистике и исламоведению, другим смежным темам, которые будут представлять взаимный интерес каждой из Сторон, а также осуществлять публикации профессиональных статей в изданиях.

6.Сроки действия

6.1. Настоящий меморандум будет подписан в 6-ти (шести) экземплярах на 3-х языках – персидском, английском и русском языках. Меморандум вступает в силу со дня подписания Сторон и действителен в течение 3-х (трех) лет, в который могут быть внесены изменения по взаимному согласию Сторон. Все экземпляры идентичны и имеют одинаковую юридическую силу.

**Национальная библиотека и Архив
Исламской Республики Иран**

Директор Исхак Салахи



“ ” _____ 201__ г.

**Национальная библиотека
Кыргызской Республики**

Директор Ж. К.Бакашова



“ ” _____ 201__ г.



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
<http://www.nlai.ir>

Date

No

encl

Memorandum of Understanding on Cooperation

between

National Library & Archives of the Islamic

Republic of Iran and National Library of

Kyrgyzstan

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran, National Library Blvd., Haqqani Express Way(West to East), postcode 15376 (P.O. Box 15875/3693), Tehran and the National Library of Kyrgyzstan, which will hereinafter, will be referred to as parties, with the aim of boosting cultural relations and willing to develop mutual interests have agreed upon the following:

Article 1: Sharing Information and Experiences

The parties exchange experience and information related to library and information science, digital library, codicology, precious resources, acquisition, cataloguing, digital resources, conservation, restoration, and other specialized fields.

Article 2: Exchange of Professors and Experts

Exchange of professors and experts and pay visits to transfer experience in related fields will be in accordance with each country's laws and regulations. The exchange period of professors and experts can be defined according to the topic by mutual consent of the parties.

Article 3: Exchange of Library Materials

3.1-The parties exchange list of any exchangeable library resources including manuscripts, printed and non-book information resources and available information of new annual publications.

3.2- Each party dispatches resources, books, periodicals, non-book materials and other electronic publications requested by the other party.

